

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

## First Sunday after the Holy Cross

### The Gospels of Saint Luke

IN THE BYZANTINES CHURCHES all four Gospels are read at the Divine Liturgy in the course of the year. St John's Gospel is read from Pascha to Pentecost. On the day after Pentecost we begin reading the Gospel of St Matthew. Selections from this Gospel are read every day for the next eleven weeks. From the twelfth week after Pentecost, this Gospel is read on Saturdays and Sundays while St Mark's Gospel is read on the other days of the week.

We interrupt the reading of these Gospels on the Monday after the Exaltation of the Holy Cross, when we begin to read the Gospel of St Luke. This interruption is called the "Lukan Jump" in Byzantine terminology. St Luke's Gospel (along with other passages from Mark) is read until the beginning of the Triodion.

In our liturgical books, both the epistles and the Gospels from Pentecost to the feast of the Exaltation are described as "after Pentecost." With the Lukan Jump, the designations change. The epistles continue to be numbered "after Pentecost" while the Gospels are titled "of St Luke."

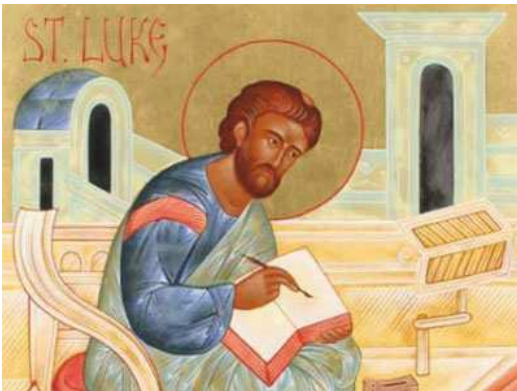
In popular use, Slavic Churches tend to call the entire period up to the beginning of the Triodion as "after Pentecost." In contrast, Greek Churches number these days after the Gospel being read (e.g. Fourth Sunday of St Matthew or Luke). The Melkite Church popularly follows the practice used in the Syriac Churches of the Middle East, numbering the days or weeks "after the Holy Cross."

### **The Gospel of St Luke**

Longest of the four Gospels, Luke is thought to have been written in a Greek Christian environment, possibly in Antioch or Asia Minor. Traditionally Luke has been identified with the friend and traveling companion of St Paul (see 2 Tim 4:11). He is thought to have been born in Antioch and trained as a physician (see Col 4:14). He is thought to have become a disciple of Christ during the Lord's public ministry and to have been numbered among the seventy disciples mentioned in Lk 10. He is traditionally identified as the companion of Cleopas, who encountered the risen Christ on the road to Emmaus (see Lk 24).

It is believed that Luke's Gospel – and its companion

work, the Acts of the Apostles – was written after the destruction of Jerusalem in ad 70. It is also thought that his intended audience consisted of Greek-speaking believers, based on his use of the Septuagint, the Greek version of the Old Testament, and patterns familiar to readers of contemporary Greek literature. A fragment from the late second century ad is the oldest manuscript evidence of this Gospel.



## Saint of the Day

### The Conception of the Honored and Glorious Prophet, Precursor and Baptist John

Announcing the conception of John, the Angel Gabriel told Zachary that "many will rejoice at his birth" (Luke 1:14). The conception of the Precursor is the dawn of salvation, since Saint John put an end to the night of waiting for the Messiah in which humanity was plunged. John is above all the precursory sign, Elias returning to earth to announce the imminent approach of the Star which dispels the shadows of death and sin. In that way, he prepares our heart to receive the true Light, the Lord.

*Credit: R.Golini*



**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially the recently departed +Jinan Khadouri. All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have asked us to pray for them, especially Tristan and William.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 858-987-2864.

**Bible Study:** This Wednesday at 7:30pm in the social hall we will continue our monthly study with a discussion on The Cross, Crown of Christian Life. Please join us.

**Bingo Pot Luck!** Join us on Saturday, October 6 in the social hall starting at 6pm for an evening of fun and future planning. Play some bingo, help plan future events, eat and dance!

**28th Anniversary Party:** Saturday, October 20, at Royal Palace Banquet Hall featuring live entertainment from signer Rabih Samaan and DJ Bassam Nino! Tickets on sale now! Head over to <https://stjacobmelkite.org> for more information and get your table reserved today.

# 28TH ANNIVERSARY PARTY

كنيسة القديس يعقوب  
للروه الملتين الكاثوليك



St. Jacob Melkite  
Catholic Community

## SATURDAY, OCTOBER 20, 2018 7:00PM

**Summary of offerings made on Sunday, September 16**

<p><u>Tithes and Sacrificial Offerings</u>: Member envelopes returned: 16, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$897, Automated giving: \$225, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,122</p> <p><u>Average weekly expenses</u>: \$1,200</p> <p><u>Average offerings made</u>: Members: \$28.21, Visitors: \$8.33</p> <p><u>Are you a member or a visitor?</u> Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.</p> <p><u>Tithe</u>: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.</p>	<p><u>Attendance</u>: 57</p> <p>1 member gave \$300                  4 members gave \$100                  3 members gave \$50                  1 member gave \$40                  1 member gave \$30                  2 members gave \$25                  3 members gave \$20                  1 member gave \$15                  2 members gave \$10                  1 member gave \$7                  Visitors gave \$50</p>
--	--

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria, Anthony Porrello and Sam Abraham.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Sunday 9/23/2018</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Zakieh Khoury	
<b>Sunday 9/30/2018</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Sam Abraham	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Nabila Zawaideh	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### Antiphon Prayer

O You who have granted us to pray together in harmony ...

✠: Amen.

### صلاة الأنديفوننة

يامن انعم علينا بأن نقيم هذه الصلوات ...  
الشعب: آمين.

### Troparion of Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews \* and the while the soldiers were watching Your spotless body, \* You rose, O Savior, on the third day,\* bestowing life to the world.\* Therefore the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:“Glory to Your resurrection, O Christ! \* Glory to Your kingdom! \* Glory to Your economy, \* O You Who alone are the lover of mankind!”

### نشيد القيامة (لحن الأول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت إليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (لحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### القنداق

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين إليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

**PROKIMENON (Tone 4)**

**Reader:** Awesome in his saints is God, the God of Israel.

**All:** ***Awesome in his saints is God, the God of Israel.***

**Reader:** In the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellsprings.

**All:** ***Awesome in his saints is God, the God of Israel.***

**Reader:** Awesome in his saints is God ...

**All:** ***... the God of Israel.***

**A READING** from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, Abraham had two sons, the one by a slave-girl and the other by a free woman (Cf. Gn. 16: 15; 21: 2). And the son of the slave-girl was born according to the flesh, but the son of the free woman, in virtue of the promise. This is said by way of allegory.

For these are the two covenants, one indeed from Mount Sinai, bringing forth children that were to be in bondage: this is Agar. For Sinai is a mountain in Arabia, which corresponds to the present Jerusalem, and is in slavery with her children. But that Jerusalem which is above is free, which is our mother. For it is written, Rejoice, you barren woman who do not bear; break forth and cry, you who do not travail; for many are the children of the desolate, more than of the one who has a husband (Is. 54: 1)

**ALLELUIA (Tone 4)**

The just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials.

**Stichon:** Many are the trials of the just, but out of them all, the Lord will save them.

**رسالة القديسين الصديقين جدّي المسيح الاله يواكيم وحنة (التاسع من شهر ايلول) غلاطية 4: 22-27**

مقدمة الرسالة

القارئ: عجبّ الله في قديسيه إله إسرائيل

الجميع: عجبّ الله في قديسيه إله إسرائيل

القارئ: في المجامع باركوا الله. الربّ من ينابيع إسرائيل

الجميع: عجبّ الله في قديسيه إله إسرائيل

القارئ: عجبّ الله في قديسيه ...

الجميع: ... إله إسرائيل

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية

يا اخوة، وُلِدَ لإبراهيم ابنان: أحدهما من الأمة والآخر من الحرّة، غير أن الذي من الأمة وُلِدَ بحسب الجسد. أمّا الذي من الحرّة فبقوّة الموعد. ذلك انما هو رمز. لأنّ هاتين هما العهدان: أحدهما من طور سيناء يلد للعبودية، فهو هاجر. فإن جبل هاجر أي جبل سيناء هو في ديار العرب، ويُناسبُ أورشليم الحاليّة. لأنّ هذه حاصلّة في العبوديّة مع أولادها. أمّا أورشليم العُلّيا فهي حرّة وهي أمنا جميعاً. فقد كُتِبَ: إفرحي أيتها العاقر التي لا تلد اهتفي واصرخي أيتها التي لا تتَمَخَّضُ لأن أولاد المهجورة أكثر من اولاد ذات البعل.

هللوا

الصديقون صرخوا والربّ استمع لهم. ومن جميع مضايقهم نجّاهم

كثيره مضايق الصديقين. ومن جميعها يُنجيهم الربّ

## **GOSPEL of the First Sunday after Holy Cross Luke 5:1-11 (pg. 123)**

At that time Jesus was standing by the Lake of Gennesaret. And he saw two boats moored by the lake, but the fishermen had left them and were washing their nets. And getting into one of the boats, the one that was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And sitting down, he began to teach the crowds from the boat. But when he had stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and lower your nets for a catch." And Simon answered and said to him, "Master, the whole night through we have toiled and have taken nothing; but at your word I will lower the net." And when they had done so, they caught a great number of fishes, but their net was breaking. And they called to their comrades in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord," For he and all who were with him were amazed at the catch of fish they had made; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you shall catch men." And when they had brought their boats to land, they left all and followed him.

### **انجيل الاحد الاول بعد الصليب لوقا 5: 1 - 11 (ص. 78)**

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع واقفاً عند بحيرة جبيصارات، رأى سفينتين واقفتين عند البحيرة، وقد انحدرَ منهما الصيادون ليغسلوا الشباك. فركب إحدى السفينتين التي كانت لسمعان، وسأله أن يتباعد قليلاً عن البرّ، وجلس يُعلم الجموع من السفينة. فلما أنجزَ كلامه قال لسمعان: تقدّم إلى العرّض وألقوا شباككم للصيد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلم قد تعبنا الليل كله ولم نصب شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك حازوا من السمك شيئاً كثيراً، فأخذت شبكتهم تتخرق. فأشاروا إلى شركائهم الذين في السفينة الأخرى أن يأتوا لنجّدتهم، فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتَا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرَّ عند ركبتي يسوع قائلاً: أبعد عني يارب، فإني رجل خاطيء. فإن الدُّهول قد أعتراه هو وجميع الذين معه بسبب صيد السمك الذي أصابوه. وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإنك من الآن تكون صياداً للناس. ولما بلغوا بالسفينتين إلى البرّ، تركوا كلَّ شيء وتبعوه.

**Hirmos:** It is truly right ...

**نشيد لوالدة الاله:** انه واجب حقا ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**Post-communion hymn:** We have seen the true light ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## **Holy Mysteries**

***Mysteries of Christian Initiation:*** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

***Mystery of Holy Crowning:*** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rez-kallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

***Mystery of Reconciliation:*** Before or after any service or by appointment

***Mystery of Holy Anointing:*** Available for those who are ill or anticipating an operation.

The Gospel, of course, tells the story of Christ while Acts tells us about the presence of the Holy Spirit in the apostolic Church. Numerous commentators have pointed out that Luke's work should be considered a trilogy. The first "volume" in this trilogy would be chapters one and two of the Gospel, what some have called an "infancy narrative." This section begins by telling of the conception of St John the Forerunner, then narrates the Annunciation to the Theotokos, the nativity of John, followed by the nativity of Christ. The stories of Christ's circumcision, His encounter with Simeon in the temple and His experience in the temple as a twelve-year old complete this section.

Chapters one and two of Luke are not simply a prelude to the story of the adult Jesus. These chapters are, as it were, a Gospel of its own. In them Luke presents us with the figure of John as the Forerunner, whose conception and birth begin the long-awaited Messianic age. In Byzantine Churches the conception of the Forerunner is celebrated on September 23, introducing both the figure of John and the Cycle of Luke. In previous centuries many Byzantine Churches began the liturgical year with the celebration of this event.

The angel Gabriel, who tells John's father of what is to come, announces that "Your wife Elizabeth will bear you a son, and you are to call him John ... he will be filled with the Holy Spirit even before he is born. He will bring back many of the people of Israel to the Lord their God. And he will go on before the Lord, in the spirit and power of Elijah... to make ready a people prepared for the Lord" (Lk 1:13-17). Here we see John described as "filled with the Holy Spirit," as "in the spirit and power of Elijah," and as making ready "a people prepared for the Lord." John's essential characteristics, told in narratives throughout the four Gospels, are expressed here in a few words.

The Gospels' portraits of Jesus are drawn to show us how His disciples came to see Him as Messiah and Lord over their time with Him, both before and after His death and resurrection. A climactic moment in Matthew, for example, comes when Jesus asks His closest followers, "Who do people say the Son of Man is?" They replied, 'Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets.' 'But what about you?' He asked. 'Who do you say I am?' Simon Peter answered, 'You are the Messiah, the Son of the living God.' Jesus replied, 'Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by flesh and blood, but by my Father in heaven' (Mt 16:13-17).

Not only are the disciples depicted as coming to learn over time who Jesus was; others, too, arrive at a similar conclusion. Thus the story of the Samaritan woman reaches its climax when her neighbors proclaim, "we know that this man really is the Savior of the world" (Jn 4:42). They come to this realization when they see the Lord at work in their midst.

Luke, on the other hand shows us Jesus as proclaimed "the Son of the Most High" (Lk 1:32) "the Son of God" (Lk 1:35) in each incident of his infancy narrative. Zachariah, in the canticle he sings at his son's birth, prophesies, "you will go on before the Lord to prepare the way for him" (Lk 1:76). Calling Jesus "the Lord" ascribes to Him the divine name revealed to Moses on Mount Sinai. It is the same name ascribed to Him by the angel announcing His birth to the shepherds (see Lk 2:11).

The entire first book of Luke's trilogy climaxes with two proclamations in the Jerusalem temple. When the Infant encounters the righteous Simeon, the prophet proclaims Christ as savior of the world: "my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the sight of all nations: a light for revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel" (Lk 2:30-32). Finally, when the young Jesus is found "in my Father's house," among the temple elders, we see Him taking His place at the head of God's people, as the ascended Christ will be depicted in the midst of the heavenly host at His ascension. Thus Luke twice tells the story of Jesus as the Christ, the Son of the living God: first, through stories of His infancy and childhood and secondly, in the narrative of His public ministry, death and resurrection.

## **SAINT JACOB MELKITE CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator      Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Community** is a Greek-Catholic (Eastern Catholic) Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

### **September 2018**

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
2 Divine Liturgy	3	4	5	6 Miracle at Colossae, later named Chone	7	8 Nativity of the Theotokos Choir Practice
9 Divine Liturgy Joachim and Ann	10	11	12 Leave-taking of Nativity of the Theotokos LIT Bible Study	13 Dedication of the Church of the Holy Resurrection	14 Exaltation of the Venerable and Life-giving Cross	15
16 Divine Liturgy All-Extolled Euphemia	17	18	19	20	21 Leave-taking of Exaltation of the Holy Cross	22
<b>23</b> Divine Liturgy Conception of the Precursor John	24	25	26 Death of John the Evangelist Bible Study	27 PAC Meeting	28	29
30 Divine Liturgy						